Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastawał dzień, gdy Elkana składał ofiary, dawał Peninie, swojej żonie, i wszystkim jej synom i córkom części (z ofiar).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ilekroć Elkana składał ofiary, dawał swojej żonie Peninie oraz wszystkim jej synom i córkom części ze składanych ofiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł dzień, w którym Elkana składał ofiarę, dał swojej żonie Peninnie oraz wszystkim jej synom i córkom części *z ofiary*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł dzień, którego sprawował ofiary Elkana, dał Fenennie, żonie swej, i wszystkim synom jej, i córkom jej, cząstki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy dzień i ofiarował Elkana, i dał Fenennie, żenie swej, i wszystkim synom jej i córkom części, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia Elkana składał ofiarę. Dał wtedy żonie swej, Peninnie, wszystkim jej synom i córkom po części [ze składanej ofiary]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć Elkana składał ofiary, dawał Peninnie, swojej żonie i wszystkim jej synom i córkom działy ofiarne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, w którym Elkana składał ofiarę, dawał po części swojej żonie, Peninnie, i wszystkim jej synom i córkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Elkana, po tym jak złożył ofiarę, dał swojej żonie Peninnie, każdemu z jej synów i każdej z jej córek po kawałku mięsa ze zwierzęcia ofiarnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia, kiedy Elkana składał ofiarę, dawał Peninnie, swej żonie, jak i wszystkim jej synom i córkom części z ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був день і Елкана приніс жертву і дав своїй жінці Феннані і її синам і її дочкам часті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ile więc razy nastał dzień, w którym Elkana ofiarowywał – wydzielał ich cząstki swojej żonie Peninnie oraz wszystkim synom i jej córkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nadszedł dzień, gdy Elkana składał ofiarę; i dał porcje Peninnie, swej żonie, oraz wszystkim jej synom i córkom, |

1. 1) <x>30 7:11-36</x>; <x>90 2:12-17</x> [↑](#footnote-ref-2)